

Список источников и литературы

1. Инфографика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%84%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D0%BA%D0%B0/>
2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.grazia.fr/cuisine>
3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kissmychef.com/chaud-devant/leau-a-la-bouche/le-gratin/a-table-linfographie-service-quotidien#2J39AT65p751uDet.99>
4. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tambouille.fr/2007/03/27/amaretti/>
5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://petitsbeguins.fr/pates-maison-concours-kitchenaid/>

ФИЛАТОВА ВИКТОРИЯ АЛЕКСЕЕВНА

доцент

кандидат филологических наук

Образовательная организация высшего профессионального образования
«Горловский институт иностранных языков»

Трудности перевода антропонимов в книге для детей Энид Блайтон «Приключения Нодди в игрушечном городе»

Аннотация. В статье анализируются «говорящие имена» героев книг для детей Энид Блайтон «Приключения Нодди», рассматриваются переводческие стратегии и трудности, с которыми сталкивается переводчик из-за отсутствия слов и понятий в языке перевода; доказывается, что для правильного восприятия детьми авторского замысла, необходимо умелое сочетание различных стратегий при переводе антропонимов. Область исследования находится на пересечении двух академических дисциплин: детской литературы и теории перевода.

Ключевые слова: антропонимы, стратегии перевода, трудности перевода, детская литература, Нодди.

Summary. The article deals with so-called «speaking names» in the books by Enid Blyton «Noddy Goes to Toyland» and «Hurrah for Little Noddy»; translation strategies and difficulties that are faced in literary translation. It is proved that for the correct child's perception of the author's intention, it is necessary to combine various strategies in the translation of anthroponyms. The field of research is situated at the intersection of two academic disciplines: children's literature and translation studies.

Key words: anthroponyms, translation strategies, translational problems, children's literature, Noddy.

В современной лингвистике, литературоведении, психологии, культурологии исследование имен собственных, их происхождение, семантика, классификация является одним из актуальных вопросов, которому посвятили свои труды К. Тоджеби, Дж. Милль, А. Функе, А. Гардинер, А. Йесперсон, А. Уфимцева, Ф. Буслаев, А. Суперанская, К. Левковская, Н. Карпухина, М. Блох,

Т. Семенова и др. В современной теории перевода рассматриваются стратегии перевода антропонимов (форенизация и доместикация – термин Л. Венути) и факторы, влияющие на процесс перевода антропонимов (Е. Шелестюк, Н. Корнаухова, Н. Денисова, А. Вдовина, С. Лукин).

Как известно, «стратегию перевода определяет, прежде всего, коммуникативное задание, или цель перевода, которая, безусловно, включает и рецептора, то есть целевую аудиторию» [3, с. 31]. Особенность детского восприятия заключается в том, что ребёнок должен понимать о ком идёт речь, представить себе героя, воспроизвести в сознании. Помогают это сделать не только яркие иллюстрации, но и значимые, характеризующие персонажей имена. Отношение к герою, а потом и к содержанию, в целом, начинается с имени, поэтому переводить их, как считает Н. Денисова, нужно «с учетом их семантики, адаптируя их к принимающему языку с помощью стратегии одомашнивания» (доместикации) [3, с. 32].

Из существующих двух противоположных подходов к переводу (вольный и точный) по отношению к детской литературе имеет смысл говорить о вольном переводе. Лучшая стратегия перевода детских книг, как писал Б. Заходер, – это писать заново так, «как написал бы сам автор, если бы писал на языке перевода» [4]. При непереводаемости антропонимов из-за лакун в системе национально-специфических эквивалентов, Е. Шелестюк предлагает использовать следующие стратегии преодоления трудностей: а) опущение, б) адаптация, в) создание неологизмов, г) формальная передача с помощью калькирования, транскрипции, транслитерации или лексико-семантических замен [5, с. 38–39].

Цель данной статьи – рассмотреть «говорящие имена» в книгах для детей Энид Блайтон о приключениях деревянного человечка по имени Нодди, сравнить переводческие стратегии, проанализировать, как преодолевают переводчики трудности перевода антропонимов.

Энид Блайтон (1897–1968) – самая плодовитая английская детская писательница середины прошлого столетия, которая писала книги разных жанров сериями. На русский язык переведены циклы детективов для подростков: «Великолепная пятёрка», «Пятеро Тайноискателей и собака» (в другом переводе – «Пять юных сыщиков и их верный пёс»), «Секретная семёрка», «Четверо друзей и попугай Кики», «Барни». Но несмотря на то, что Э. Блайтон признана пятым по популярности автором переводных произведений (её книги переведены на 40 языков), истории, написанные для детей, мало известны в нашей стране из-за отсутствия переводов.

Мы предлагаем следующую классификацию текстов для детей Энид Блайтон: а) волшебные сказки, героями которых являются т.н. «волшебные существа» британского фольклора – брауни, пикси, гоблины, гномы, эльфы, колдуны и др.); б) анималистические сказки (главные герои – животные); в) истории об игрушках; г) рассказы о детях; д) истории для детей, в которых главные герои – взрослые; е) смешанные истории, в которых сосуществуют люди, игрушки, волшебные существа, животные и т.п.

Во всех категориях текстов, адресованных детям, Энид Блайтон использует «говорящие имена» и акцентирует на них внимание читателей – антропонимам в структуре произведения отводится значимое место: они могут быть вынесены в название произведения, с них может начинаться повествование, они могут быть употреблены в первом предложении или, реже, в первом абзаце. Кроме того, в тексте всегда есть дополнения и прямые пояснения значения имени.

Рассмотрим имена главных героев двух первых книг из серии «Нодди», которые были переведены на русский язык О. Пановой в 2013 году. Первая глава в первой книге о приключениях Нодди начинается с антропонима: «Big-Ears gets a surprise» в переводе О. Пановой «Гном Большеух и деревянный незнакомец». Структурно переводчице удаётся сохранить позицию антропонима в тексте, как в названии главы, так и в первом предложении: «Big-Ears the brownie was hurrying through the woods on his little red bicycle» [6, с. 7]. «Однажды прекрасным летним днём гном Большеух ехал по лесной дорожке на своём красном велосипеде» [2]. Переводчица адаптирует, отсутствующее в русском языке и русской культуре, слово «brownie», которым называются домашние духи в мифологии Шотландии и Англии и которые являются обычными героями английских фольклорных и литературных сказок. Вынесенное в название словосочетание «деревянный незнакомец», поясняет о каком герое пойдёт речь в первой главе, даёт его внешнюю характеристику. (Для сравнения: А. Иванов и А. Устинова, которые в 1981 и 1993 гг. пересказали две истории из «Приключений Нодди», имя героя переводят – Гном Большие Уши).

В английском варианте имя главному герою придумывает гном Большеух: «I think your name is Noddy, little nodding man» [6, с. 12]. Из-за того, что его голова балансировала на шее и ему приходилось кивать, когда он говорил, возникло имя: «nod» – кивать головой, и как вариант – «Noddy» – кивающий головой. В переводе гном поясняет имя таким образом: «Ты не похож ни на кого потому, что ты всё время киваешь, не важно, говоришь ты при этом «нет», «но», «да» или «и». Так вот, если взять по одной букве у каждого из этих слов, то получится «НОДИ». Но всё-таки слово «да» из них – самое важное, поэтому букву «д» нужно удвоить. И тогда выйдет «НОДДИ» [2]. А. Иванов и А. Устинова значение имени поясняют в предисловии: «Нодди – это маленький деревянный человечек. Он сделан наподобие китайского болванчика и всё время кивает головой. Потому-то его и прозвали Нодди. Ведь в Англии, где он живёт в сказочном городе Игрушек, имя Нодди означает Кивающий Головой» [1, с. 2].

Имя создателя Нодди (Old Man Carver) опускается, и герой называется только по роду его деятельности – старый плотник. Этот же приём использует переводчица, когда описывает других жителей города, в котором поселился Нодди после того, как сбежал от своего хозяина. Например, кукла-морячок: «a sailor doll who lived in a dear little house with his three children, Melia, Pip and Roundy» [6, с. 30]. В переводе О. Пановой: «игрушечный морячок, который жил здесь со своей женой, большой фарфоровой куклой, и тремя детьми – розовыми резиновыми пупсами» [2]. Опушены, не переведены имена детей, но заменены более понятными русскоязычным детям словами, называющими кукол.

Не соответствует иллюстрациям в книге описание никогда не улыбающегося героя в шляпе-котелке: «Хозяином автосервиса был приветливый человечек с курчавыми волосами и широкой белозубой улыбкой – мистер Спарк» [2]. В оригинале: «The owner of the garage was a golliwog with a very black, smiling face» (Mr. Golly) [7, с. 23]. Но эта замена не является инициативой переводчицы. В начале 1980-х годов в новых изданиях серии книг «Нодди» господина Голли, владельца гаража Тойтаун, заменили новым героем – светлокожим господином Спарком из-за того, что голливог стал рассматриваться как символ расовой дискриминации. О. Панова использует принцип транслитерации при переводе имени «нового» хозяина гаража.

Рассмотрим кратко стратегии перевода имён других персонажей книги Энид Блайтон. Разные принципы (транскрипции и транслитерации) используют переводчики при переводе имени слонёнка Jumbo – (Джамбо у О. Пановой; Джумбо – у А. Иванова и А. Устиновой). Судья, к которой в английском варианте обращаются – Miss Judge, в переводе – «Ваша Честь» (учитывается гендерный признак). Соседи Нодди в Игрушечном городе – семейная пара «Mr and Mrs Tubby». Переводчица добавляет медведице имя, которое не несёт смысловой нагрузки, но звучит «по-иностранному»: «Мистер Табби проводил их в гостиную и познакомил со своей женой – миссис Фиби. Она была такая же большая и плюшевая, как он» [2]. При переводе имени героя Noah (Но(у)а) используется правописание, обозначающее устоявшееся в русской лингвокультуре произношение – Ной.

Подводя итог, проанализировав перевод имен главных героев в книге о приключениях Нодди, отметим, что невозможно идеально перевести имя собственное с одного языка на другой, учитывая только какой-то один принцип. Успешный перевод антропонимов зависит именно от умения сочетать необходимые элементы базовых принципов переноса значения; особенно в детской литературе, где главный адресат не обладает большим багажом фоновых знаний, а нуждается в пояснении для правильного восприятия и понимания того значения, которое хотел вложить автор.

Список источников и литературы

1. Блайтон Э. Приключения Нодди: Сказка / Э. Блайтон / Пер. с англ. А.Д. Иванова, А.В. Устиновой. – Одесса, 1993. – 32 с.
2. Блайтон Э. Приключения Нодди в игрушечном городе / Э. Блайтон / Пер. с англ. Ольги Пановой. – М.: «Махаон», 2013. [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://booksonline.com.ua/view.php?book=132790>
3. Денисова Н.В. К вопросу о переводе значимых антропонимов в произведениях для детей / Н.В. Денисова // Филология и культурология: современные проблемы и перспективы развития: сборник материалов 19-й международной науч.-практ. конф.– Махачкала: «Апробация», 2016. – С. 30–33.
4. Заходер Б. Приключения Винни-Пуха (Из истории моих публикаций) / Б. Заходер // «Вопросы литературы». – 2002. – № 5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://magazines.russ.ru/voplit/2002/5/zah-pr.html>

5. Шелестюк Е.В. Лингвокультурный перенос как психолингвистическая основа переводческой адаптации / Е.В. Шелестюк // Вестник Челябинского государственного университета, 2013. – Вып. 82. – С. 37–47.

6. Blyton Enid. Noddy 1. Noddy Goes to Toyland / Enid Blyton. – Sampson Low, 1949. – 62 p.

7. Blyton Enid. Noddy 2. Hurrah for Little Noddy. / Enid Blyton. – Sampson Low, 1950. – 64 p.

ХАМИДУЛИН АМИР АНВЕРОВИЧ

доцент

кандидат филологических наук

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

К вопросу об отражении национального характера в языке (на материале французского языка)

Аннотация. Национальный характер в языке находит отражение в частотности употребления языковых единиц, объемах лексико-семантических полей, идиоматических выражениях, отсутствии определения данных понятий в других языках. В статье приводится пример комплексного анализа одной из национальных черт.

Ключевые слова: Язык; национальный характер; частотность; лексико-семантическое поле; идиома; лакуна.

Summary. The national character in the language is reflected in the frequency of usage of language units, the volume of lexico-semantic fields, idiomatic expressions or the lack of definitions of the notions in other languages. The article provides an example of a comprehensive analysis of one of the national traits.

Key words: language; national character; frequency of usage; lexico-semantic field; idiom; lacuna.

На сегодняшний день среди множества различных определений национального характера основными его составляющими исследователи называют особенности восприятия мира [1], особенности выражения эмоций, чувств, национальные предрассудки, традиции, ценности, вкусы, ритуалы, ценностные ориентации [1], [2]. Все перечисленные компоненты формируются под воздействием исторических событий, проявляются в свойственных представителям того или иного народа формах поведения и фиксируются в языке.

Национальный характер в языке находит отражение в частотности употребления языковых единиц, объемах лексико-семантических полей, идиоматических выражениях, отсутствии определения данных понятий в других языках.

Цель данной статьи - проиллюстрировать одну из черт национального характера французов (вежливость / галантность) на примере используемых в современной переписке финальных формул вежливости.

Национальный характер является предметом изучения как иностранных исследователей, так и самих носителей данного характера. Как сторонние наблюдатели, так и сами французы, среди черт национального характера отмечают следующие достоинства и недостатки:

Un Français est gentil, galant, un peu capricieux, toujours amoureux, il fait la cour à plusieurs femmes en même temps, il se connaît en gastronomie française.